

Susanne Göpferich & Bridgit Nelezen, Justus Liebig University, Gießen/Germany

susanne.goeperich@anglistik.uni-giessen.de; bridgit.c.nelezen@anglistik.uni-giessen.de

Data documentation for the article „Die Sprach(un)abhängigkeit von Textproduktionskompetenz: Translation als Werkzeug der Schreibprozessforschung und Schreibdidaktik“

1	Participants' educational background	2
2	English source texts and German versions for each participant.....	3
	English version participants FrSc and JeCr	3
	German version participant FrSc	4
	German version participant JeCr	5
	English version participant InMa	6
	German version participant InMa	7
	English version participant LaRe	8
	German version participant LaRe	9
	English version participant LaSe.....	10
	German version participant LaSe.....	11
	English version participant RiDö	12
	German version participant RiDö.....	13
3	Assessment of source texts and target texts following the Karlsruhe comprehensibility concept.....	14
	Assessment of FrSc's texts.....	14
	Assessment of InMa's texts	16
	Assessment of JeCr's texts.....	17
	Assessment of LaRe's texts.....	19
	Assessment of LaSe's texts.....	21
	Assessment of RiDö's texts	22
4	Errors at the text level.....	24
	4.1 Text coherence errors	24
	4.2 Sense errors	27
	4.3 Implicitness errors.....	28
	4.4 FSP errors	30
	4.5 Rhetoric errors	31

1 Participants' educational background

Tab. 1: Participants' educational background

Participant	Age (years)	Level of education	Foreign languages and proficiency, self-assessment (CEFR)	Additional qualifications/ professional experience	academic performance, self-assessment
FrSc	23	Teacher training (Lehramt an Gymnasien –L3), 7th semester	English (B2) French (A1) Spanish (A1)	part-time teaching	average
InMa	25	MA, 1st semester	English (C2) French (C1) Spanish (C1)	various multilingual internships	very good to good
JeCr	24	Teacher training (Lehramt an Gymnasien –L3), 7th semester	English (C1) French (A1)	au pair	very good to good
LaRe	25	Teacher training (Lehramt an Gymnasien –L3), 11th semester	English (C1)	teaching assistant	average
LaSe	21	MA, 1st semester	English (C2) French (B1) Spanish (A1) Russian (C1)	student assistant	very good to good
RiDö	24	MA, 1st semester	English (C2) French (B1) Spanish (B1) Norwegian (A2)	foreign-language secretary	very good to good

2 English source texts and German versions for each participant

English version participants FrSc and JeCr

A Cultural <redundancy> Rebirth of Black Culture

The United States of America is the land where revolutions are born. Aside from politically motivated ones as <semantic: denotation> in 1776, <specifier> important cultural revolutions derive <aspect> their origin from America. One of those revolutions was able to create a cultural identity for many African-Americans <punctuation> living in the USA. Centred in the New Yorker district Harlem, artists like Aaron Douglas used their works to generate a <specifier> pride of <preposition> their African heritage in spite of its repression and undervaluation by the domineering white <number> in the 1920s and 30s.

From the beginning, the movement had to struggle against racial violence in the still racially split society of the United States. Due to the past enslavement of African Americans <implicitness>, they were still believed to be uncultured and rough and were denied a cultural identity by White <spelling> society. In Harlem Aaron Douglas was one of the intellectuals who played a key role in this cultural movement by using the existing <redundancy> heightened racial awareness and increased racial violence <collocation> as a source of creativity. By <text coherence> capturing the spirit of his time in his works <punctuation> Douglas was among the first African Americans to explore their history and generating <syntax> a common pride in their heritage, for instance <syntax> <punctuation> by using symbols that represented their existing political rights.

Douglas was considered the father of African American arts, for he was not only able to address African American issues, but he <rhetoric> could <modality> also create a unique art style to express his ideas. By using contemporary modern <redundancy> elements like <preposition> cubism and incorporating typical African elements, Douglas was able to create an unequal <semantic: denotation> African American art style, <punctuation> that was able to address modern issues, but <text coherence> also represent the <specifier> common identity.

According to Douglas, the Harlem Renaissance was a special expression of African Americanism that should be shielded from the influence of White <repetition spelling> culture. Douglas considered the movement as exceptional <word form><semantic: denotation> Black <repetition spelling> and rare <semantic: denotation>, even though White <repetition spelling> patrons supported African Americans very generously. Therefore, he struggled to constrain the movement <collocation> to only Black <repetition spelling> members. The artist was both an American and a Black <specifier><repetition spelling>, and therefore he tried to satisfy both Black and White <repetition spelling> audiences <implicitness>, while maintaining his own autonomy and artistic independence. Douglas saw most of his works of the time as deliberate <semantic: denotation> statements in reaction to important political and racial issues. Moreover, he was genuinely interested in depicting the issues that were important to his race <redundancy>, and he did eventually paint <rhetoric> as a Black <repetition spelling> artist <semantic: denotation> and express the Black <repetition spelling> experience.

Aaron Douglas was celebrated <tense> as the father of African American art. This title testifies for <preposition> his success in withstanding the rules of Victorian art, using different styles to fully express contemporary problems and thus creating a Black <repetition spelling><repetition semantic: denotation> art<semantic: denotation> and defining the Black <repetition spelling> cultural identity. Despite these achievements, he is hardly known beyond the USA today.

(464 words)

German version participant FrSc

Kulturelles <redundancy> Aufleben <semantic: denotation>¹ der „Black Culture“

Viele Revolutionen wurden in den Vereinigten Staaten von Amerika geboren. <FSP> Eine dieser Revolutionen war in der Lage <secondary subjectivization><punctuation> eine kulturelle Identität für viele dort lebende Amerikaner mit afrikanischen Wurzeln zu erschaffen <semantic: denotation>. In den 1920er und 1930er Jahren mussten Künstler wie Aaron Douglas gegen die Unterdrückung und Marginalisierung ihres kulturellen Erbes durch die herrschende, <punctuation> weiße Führungsschicht kämpfen. Diesen Künstlern gelang es, ausgehend von dem New Yorker Stadtteil Harlem <rhetoric>, durch ihre Werke den Stolz auf das afrikanische Erbe zu wecken.

Von Anfang an kämpfte die Bewegung gegen Rassismus und Gewalt in einer <specifier> immer noch rassistisch <semantic: denotation> getrennten Gesellschaft der Vereinigten Staaten. Die dominierende, <repetition punctuation> weiße Gesellschaft hielt afrikanische Amerikaner <idiomaticity> für grob und kulturlos <semantic: denotation>, daher verweigerte sie ihnen die Anerkennung einer eigenen kulturellen Identität. Der Hauptgrund lag in der Versklavung von afrikanischen Amerikanern <repetition idiomaticity><text coherence> in der Vergangenheit <FSP> und deren geringen <agreement> Ansehen und <specifier> Stellung in der damaligen <semantic: denotation> Gesellschaft. Dieser <text coherence> Rassismus bestand nahe zu <spelling> unverändert bis in die 1920er Jahre und führte zu einem zugespitzten rassistischem <agreement> Denken und zu rassistisch motivierter Gewalt. Der in Harlem wohnende Aaron Douglas war einer der Intellektuellen, die eine Schlüsselposition in der kulturellen Bewegung gegen diesen Rassismus einnahmen und ihn als Quelle für ihre Kreativität nutzten. Als einer der ersten afrikanischen Amerikaner <repetition idiomaticity> entdeckte er die eigene Geschichte neu und entwickelte <semantic: denotation> einen gemeinsamen Stolz auf das afrikanische Erbe, zum Beispiel ihre existierenden, <repetition punctuation> politischen Rechte symbolisiert wurden <syntax>.<sense>

Douglas wurde „Vater der afrikanisch-amerikanisch <repetition idiomaticity> Kunst“ genannt, da es ihm gelang afrikanisch-amerikanische <repetition idiomaticity> Probleme zu thematisieren. Damit er seine Ideen besser ausdrücken konnte, entwickelte er seinen einzigartigen Kunststil aus verschiedenen Elementen des aufkommenden Kubismus und der <specifier> traditionellen, <repetition punctuation> afrikanischen Kunst. Indem Aaron Douglas einerseits moderne <semantic: denotation> Probleme ansprach und andererseits <text coherence> in seiner Kunst zeigte <punctuation> wie er diese wahrnahm, schuf er eine Basis für eine gemeinsame Identität der afrikanischen Amerikaner <repetition idiomaticity>.

Nach <semantic: denotation> Douglas war die kulturelle Bewegung ein Ausdruck der afrikanisch-amerikanischen <repetition idiomaticity> Kultur, die vor dem Einfluss der weißen Kultur geschützt werden sollte. Douglas nutzte die Kunst <punctuation> um auf politische und rassistische <semantic: denotation> Probleme mit gewollt provokanten Werken zu reagieren. Weiterhin <text coherence> war er ernsthaft daran interessiert <punctuation> die wichtigen afrikanisch-amerikanische <agreement><repetition idiomaticity> Fragen darzustellen <collocation> und als „Schwarzer“ <spelling> Künstler deren <text coherence> Erfahrungen auszudrücken. Selbst als weiße Schirmherren <semantic: denotation> die Bewegung großzügig unterstützten, sah Douglas sie immer noch als rein „Schwarz“ <repetition spelling> an und versuchte nur afrikanisch-amerikanische <repetition idiomaticity> Mitglieder <semantic: denotation> zu akzeptieren. Jedoch als amerikanischer Künstler <rhetoric> musste <illocution> Douglas ein sowohl „schwarzes“ wie auch „weißes“ Publikum <semantic: denotation> zufrieden stellen und dabei immer noch seine Eigenständigkeit <semantic: denotation> und künstlerische Freiheit beibehalten.

Aufgrund seiner Leistungen wird Douglas deswegen <redundancy> immer noch als „Vater der afrikanisch-amerikanischen <repetition idiomaticity> Kunst“ angesehen. Dieser Titel

¹ Underlining indicates errors that were reflected on.

<semantic: denotation> ist Zeuge <semantic: denotation> seines Erfolgs gegen <other grammar> die damals bestehenden Normen und honoriert <secondary subjectivization> seinen Beitrag zur <agreement> einer afrikanisch-amerikanischen <repetition idiomaticity> Identität. Obwohl Aaron Douglas <punctuation> Beitrag nicht zu unterschätzen ist, ist er heute kaum <syntax> außerhalb der U.S.- amerikanischen Grenzen bekannt.

(447 Wörter)

German version participant JeCr

Die Wiedergeburt der Schwarzen <spelling> Kultur

Die Vereinigten Staaten Amerikas <other grammar> ist <agreement> ein Land der Revolutionen. Neben politisch motivierten Revolutionen, wie zum Beispiel in <preposition> 1776, haben viele wichtige Revolutionen <specifier> ihre Wurzeln in Amerika. Eine dieser Revolutionen <text coherence> – the <word form> Harlem Renaissance – war in der Lage <secondary subjectivization> <punctuation> eine kulturelle Identität für viele in den USA lebenden Afro-Amerikanern <agreement> zu bilden. Viele Künstler, wie zum Beispiel Aaron Douglas, haben im New Yorker Stadtteil Harlem ihre Werke kreiert <spelling> und diese genutzt, um den Stolz der Vergangenheit <other grammar> von Afro-Amerikaner <other grammar><case> aufzuerleben <word form>. Dies war allerdings nicht gänzlich problemlos <collocation>, denn sie wurden von der größten Bevölkerungsgruppe – den Weißen – in den 1920er und 1930er Jahren nicht nur unterschätzt, vielmehr <text coherence> wurden sie <rhetoric> unterdrückt.

Von Anfang an hatte die Bewegung gegen die rassistische Kriminalität <semantic: denotation>, in der noch immer gespaltenen Bevölkerung der Vereinigten Staaten, <punctuation> zu kämpfen. Auf Grund der Versklavung der Afro-Amerikaner in der Vergangenheit <implicitness>, <punctuation> wurden diese noch immer als unkulturell <semantic: denotation> und ungebildet angesehen. Die weiße Bevölkerung glaubte, dass Afro-Amerikaner keine kulturelle Identität hätten. In Harlem war Aaron Douglas eine der einflussreichsten Personen der kulturellen Bewegung Anfang des 20. Jahrhunderts, denn er portraitierte <semantic: denotation> die dort herrschende rassistische Spaltung und die sehr hohe rassistische Kriminalität <repetition semantic: denotation> in seinen Werken <FSP>. Indem <text coherence> Douglas den Kern der Zeit <collocation> traf, war er einer der ersten Afro-Amerikaner, der die Geschichte Afrikas darstellte und zugleich einen allgemeinen <semantic: denotation> Stolz der Afro-Amerikaner auf die Vergangenheit aufleben <repetition word form> lassen lies <syntax>. Dies tat er <punctuation> indem er afrikanische Symbole darstellte, die die <specifier> existierenden politischen Rechte repräsentierten. In seinen Werken portraitierte <repetition semantic: denotation> er die Geschichte der Afro-Amerikaner chronologisch (siehe: Mural Serie: From Slavery Through Reconstruction) <genre conventions>.

Douglas bekam den Titel <semantic: denotation>: <punctuation> Vater der Afro-Amerikanischen <spelling> Kunst, da er nicht nur dazu in der Lage war <punctuation> Afro-Amerikanische <repetition spelling> Aspekte <semantic: denotation> zu thematisieren, sondern er nutzte <syntax> zugleich seinen ganz eigenen Stil <punctuation> um seine Ideen darzustellen. Indem er Elemente des Kubismus und typisch Afro-Amerikanische <repetition spelling> Symbole in seiner Kunst vereinte, hat er einen neuen Afro-Amerikanischen <repetition spelling> Kunststil entwickelt <tense>, der sowohl moderne <semantic: denotation> Themen portraitiert <repetition semantic: denotation> und <text coherence> die Identität der Afro-Amerikaner repräsentiert.

Nach <semantic: denotation> Aaron Douglas war die Harlem Renaissance eine besondere Form des Ausdrucks für Afro-Amerikanismus <semantic: denotation>, welche von der weißen Kultur abgegrenzt werden sollte. Er sah die kulturelle Bewegung als eine ausschließlich schwarze und seltene <semantic: denotation> Bewegung, wobei zu bedenken ist, dass Weiße <repetition spelling> Spender <semantic: denotation> hierbei sehr großzügig waren und die Künstler dadurch unterstützten. Dadurch entstand das Problem, diese

Bewegung als eine ausschließlich schwarze Bewegung zu betrachten <syntax>. Der Künstler war zugleich Amerikaner und Schwarzer, <punctuation> und bemühte sich daher um Zufriedenheit bei <preposition> der Schwarzen <repetition spelling> und Weißen <repetition spelling> Gesellschaft <implicitness>, wobei er seine eigene Autonomie <semantic: denotation> und künstlerische Freiheit immer beibehält. Er selber sah viele seiner Werke als unumgängliche <semantic: denotation> Statements <punctuation> als Reaktion auf wichtige politische und rassistische <semantic: denotation> Angelegenheiten. Darüber hinaus war Douglas sehr daran interessiert <punctuation> die Themen darzustellen, die seine Rasse interessierten <repetition punctuation> und er selbst <semantic: denotation> drückte seine Erfahrungen als Schwarzer in seinen Kunstwerken aus.

Schon der Titel <repetition semantic: denotation>: <repetition punctuation> Vater der Afro-Amerikanischen <repetition spelling> Kunst, <repetition punctuation> deutet auf den Erfolg des Künstlers hin. Diesen Titel <repetition semantic: denotation> erhielt Douglas damals dadurch, dass er mit seinen Kunstwerken die aktuellen <redundancy> Probleme der Zeit thematisierte und <rhetoric> eine neue Form der Kunst von Schwarzen <idiomaticity> kreierte <repetition spelling> und dadurch eine neue schwarze kulturelle Identität erschuf <semantic: denotation>. Afro-Amerikaner waren sehr stolz auf ihre Vergangenheit <repetition punctuation> und Douglas gab ihnen einen Weg <repetition punctuation> sich mit Hilfe seiner Kunstwerke mit dieser zu identifizieren und Stolz <spelling> auf diese zu sein. Trotz seiner vielen bekannten Kunstwerke ist er außerhalb der USA heute relativ unbekannt.

(544 Wörter)

English version participant InMa

Papa don't preach? Analyzing family models in public speeches during the 2008 U.S. American presidential campaign

One piece of advice: before you elect <semantic: denotation> a potential President <spelling> who pledges to radically improve the state of the Nation <spelling>, you should find out how much he expects YOU to help. <cultural specificity>

One possibility of understanding <syntax> which rights and responsibilities a presidential candidate intends <spelling> to assign to the national population and himself respectively is to analyze the metaphors he employs in his speeches to conceptualize the social hierarchy of the State <repetition spelling>. Concerning the U.S. American presidential elections during the 20th century, American linguist George Lakoff has identified <tense> two family-based models in the <specifier> traditional political discourse. He claims that both the Democratic and the Republican Party generally portray the United States as a nationwide family, e.g. "We send our sons to war". However, according to Lakoff's analysis, the Parties' <repetition spelling> presidential father figures differ radically in the amount of obedience or <semantic: denotation> also self-reliance they expect from the general population. In Lakoff's linguistic model <semantic: denotation>, a Democratic President <repetition spelling> as a 'Nurturant Parent' generally includes the population into the realm <sense> of the national decisive agents <semantic: denotation> and resorts to the first person plural pronoun we. In contrast, Lakoff's theoretical <semantic: denotation> Republican 'Strict Father' understands himself <idiomaticity> as the responsible authority figure all citizens are supposed to obey. Here, the preferred interpellation <semantic: denotation> of the decisive agent in the national context is the first person singular pronoun I.

An analysis was undertaken on speeches from the 2008 presidential campaigns of Democratic Senator Barack Obama and Republican Senator John McCain in order to determine whether their linguistic choices evoke the Lakoffian family-based models to describe the U.S. American nation. <FSP> This analysis has demonstrated the following: vocabulary that conceptualizes North America, its population or specific groups of its population (like the armed forces or the government) in terms of family relations has hardly been used <tense>, neither in the Democratic nor in the Republican speeches on health care, foreign policy, climate change and the American economy. The few utterances in which

the candidates described the U.S.A. as a nationwide family could not be **definitely <semantic: denotation>** categorized as **either one of the two father-figure models <syntax>** suggested by George Lakoff. Concerning the use of personal pronouns, both speakers used **two <semantic: denotation>** approaches when referring to the active person or persons in the U.S. American context. In some speeches, they represented the entire American population as being in charge, using first person plural pronouns, e.g. “[W]e will hand off a much-diminished world to our grandchildren”. In other **public addresses <rhetoric>**, they emphasized the authoritative role of the candidates as future President, employing only first person singular pronouns, e.g. “I will send at least two additional combat brigades to Afghanistan”.

Since the President of the United States occupies a uniquely powerful position, his **depictions <semantic: denotation>** of his rights and responsibilities need to be examined carefully. During the 2008 electoral campaigns, neither candidate positioned himself unequivocally as either a ‘Nurturant’ or a ‘Strict’ father in their speeches. Will they choose this strategy during the 2012 **campaigns <number>**? You should listen closely to their words.

(506 words)

German version participant InMa

Vaterliebe und Vaterland <semantic: denotation> – Familienmodelle im U.S.-amerikanischen Präsidentschaftswahlkampf 2008

Ein guter **Tip <spelling>**: **bevor <spelling>** du deine Stimme einem Präsidentschaftskandidaten gibst, der verspricht, die Situation im Land grundlegend zu verbessern, solltest du herausfinden, wieviel **<spelling>** Einsatz er dabei von DIR erwartet. **<cultural specificity>**

Eine Möglichkeit, zu verstehen, welche Rechte und Pflichten ein zukünftiger Präsident der Bevölkerung **und <semantic: denotation>** sich selbst **zuschreiben wird <tense>**, **ergibt sich <semantic: denotation>**, wenn man die Metaphern untersucht, mit denen er die staatliche Hierarchie in seinen Ansprachen beschreibt.

Im politischen Diskurs der amerikanischen Präsidentschaftswahlen im Laufe des 20. Jahrhunderts zum Beispiel, **<punctuation>** hat der amerikanische Sprachwissenschaftler George Lakoff zwei dominante, auf Familienstrukturen beruhende sprachliche Bilder entdeckt. Er **erklärt <semantic: denotation>**, dass sowohl die demokratische als auch die republikanische Partei der Vereinigten Staaten das Land generell als eine nationale Familie darstellen, wie in „We send our sons to war [Wir senden unsere Söhne in den Krieg].“ Allerdings unterscheiden sich Lakoffs Analyse zufolge die Präsidenten der beiden Parteien als Vaterfiguren radikal im Hinblick auf den Gehorsam **oder <semantic: denotation>** auch die Selbstständigkeit, die sie von der Bevölkerung erwarten. In Lakoffs **linguistischem Modell <semantic: denotation>** räumt ein demokratischer Präsident als „Fürsorglicher Versorger“ den Bürgern des Landes entscheidende Mitspracherechte im nationalen Familienverbund ein und **verdeutlicht dies <semantic: denotation>** durch die Benutzung des Pluralpronomens WE [wir]. **Dem entgegen steht <semantic: denotation>** in Lakoffs Theorie der republikanische „Fordernde Vater“, der sich selbst als hauptverantwortliche Autoritätsperson betrachtet, der die Bewohner gehorchen müssen. Deshalb **benennt <semantic: denotation>** er die entscheidende Autoritätsfigur mit I [ich].

Eine Analyse der Ansprachen des demokratischen Senators Barack Obama und des republikanischen Senators John McCain während ihrer Wahlkampagnen 2008 wurde durchgeführt, um herauszufinden, ob ihre **sprachlichen Muster <semantic: denotation>** die von George Lakoff identifizierten Familienmodelle **widerspiegeln. <FSP>** Diese Analyse hat Folgendes gezeigt: Vokabular, das Nordamerika, seine Bevölkerung oder spezifische Bevölkerungsgruppen (wie die Streitkräfte oder die Regierung) als Familienverbände **konzeptualisiert <secondary subjectivization>**, wurde kaum verwendet, weder in den demokratischen, **<punctuation>** noch in den republikanischen **Vorträgen <semantic:**

denotation> zum Gesundheitssystem, zur Außenpolitik, zum Klimawandel und zur amerikanischen Wirtschaft. Die wenigen Äußerungen, in denen die Präsidentschaftskandidaten die U.S.A. als nationale Familie darstellten, konnten keinem der von Lakoff vorgeschlagenen Familienmodelle **definitiv <semantic: denotation>** zugeordnet werden. Was die Personalpronomen betrifft, machten beide Sprecher von **zwei <semantic: denotation>** Strategien Gebrauch, wenn sie über die **entscheidende <semantic: denotation>** Person oder Personengruppe im U.S.-amerikanischen Kontext sprachen: **in <repetition spelling>** einigen Ansprachen beschrieben sie die gesamte amerikanische Bevölkerung als verantwortungstragend, wie zum Beispiel in „We will hand off a much-diminished world to our grandchildren **<punctuation>** [wir **<spelling>** werden unseren Enkelkindern eine sehr **angeschlagene <semantic: denotation>** Welt hinterlassen].“ In anderen **Vorträgen <repetition semantic: denotation>** betonten sie die autoritäre Position des Kandidaten als zukünftiger Präsident, indem sie ausschließlich das Singularpronomen einsetzten: „I will send at least two additional combat brigades to Afghanistan [ich **<repetition spelling>** werde mindestens zwei zusätzliche Kampftruppen nach Afghanistan entsenden].“

In Anbetracht der Tatsache, dass der Präsident der Vereinigten Staaten eine einzigartige Machtposition innehat, die auch Europa und somit Deutschland beeinflussen kann, müssen seine **Beschreibungen <semantic: denotation>** seiner Rechte und Pflichten sorgfältig untersucht werden. Im Verlauf der Präsidentschaftskampagnen 2008 haben sich weder der demokratische noch der republikanische Kandidat eindeutig als „Fürsorglicher Versorger“ oder „Fordernder Vater“ positioniert. Werden sie diese Strategie 2012 revidieren? Als moderner Weltbürger solltest du genau hinhören.

(492 Wörter)

English version participant LaRe

The Death of Suffering – The Postmodern View of Tragedy and its Consequences for Real Life. **<punctuation>**

You are going to die! What if nobody cared? What is the nature of suffering **<punctuation>** and can meaning be found in tragic experiences? This article presents two basic philosophical paradigms that have the potential to answer these questions. **In exploring these, we will be right in the middle of the great shift from Modernism <spelling> to Postmodernism <repetition spelling>.<sense>** So **<text coherence>** decide for yourself which paradigm sounds more convincing to you, **as <text coherence>** they will be explained more in detail **in this article <FSP>**. **But <text coherence>** there seems to be one **assumption <semantic: denotation>** that cannot be denied by all **<semantic: denotation>** of us: As the problem of pain and suffering is so dominant **in the life <number>** of human beings, we all try to come up with some kind of **answer and explanation <redundancy>** that seems reasonable. All of this is relevant for – You!

In this life we are confronted with the reality of suffering. When suffering comes into our lives, **most commonly <semantic: denotation>** we **<syntax>** ask the question “why **<punctuation>**” and inevitably **we <rhetic>** bring in different worldviews and frameworks to interpret the painful situation. In the modernist view, tragic experiences **were <tense>** not simply seen as something that **happened <repetition tense>** by chance, but as meaningful and therefore **required <repetition tense>** what could be called an *informing spirit*. **In dependence to <idiomaticity>** the particular spirit, be it an ideal, a religion, or a philosophy, people **searched <repetition tense>** for an answer within their framework and **interpreted <repetition tense>** suffering differently. From the modernist perspective **<punctuation>** people **will agree <tense>** with the **American popular <syntax>** singer and actor Ed Ames, who points out in his song “Who will answer?” that one tough question remains **in <preposition>** tragic experiences: Can **somebody <semantic: denotation>** (**which usually referred to the spirit <sense>**) make sense out of it? And with this question, people challenged their worldviews and came up with different conclusions. **But <text coherence>** the shift from **Modernism**

<repetition spelling> to Postmodernism <repetition spelling> seemed to have silenced this cry <text coherence>.

Postmodernism is a very complex system of ideas and hard to define, however <punctuation> there are two main elements which constitute the very core of postmodern thought: constructivism and relativism. Constructivism basically says <semantic: denotation> that there is no absolute objective reality, thus <punctuation> the experience of reality is a mental and linguistic construction <word form> of each individual and a culture as a whole <sense>. Relativism means <semantic: denotation> that reality is relative to the different constructivist perspectives <sense>. For the concept of culture this means that culture is not something that is given, hence <punctuation><text coherence> their <spelling> actually is no such thing as *the* culture. Therefore <text coherence>, culture is defined <syntax> relative to the mental and linguistic constructs of the different and varying <redundancy> communities of practice <semantic: denotation>. The postmodern view of tragedy and the postmodern view on <preposition> culture are quite similar. The tragic experience – suffering – is not static and not universal <rhetoric>. It has no rational basis in any objective <sense>. Therefore <text coherence>, the essence of suffering is dynamic and is <rhetoric> created between the relationship of a culture and an individual <sense>. This means that tragedy does not exist outside of an individual in any objective sense, but is being created by the individual person in the *interpretation* of any <specifier> event <sense>. The consequence is that any theory that tries to argue for any meaning in any <specifier> suffering must fail in face of the plurality of perceptions that it cannot possibly engage <sense>. This <text coherence> is the end of modern <semantic: denotation> tragedy for real life as we know it – the death of suffering.

(556 words)

German version participant LaRe

Der Tod des Leidens – Die postmoderne Sicht des Leidens und ihre Konsequenzen für das echte Leben

Du wirst sterben! Was wäre <rhetoric> <punctuation> wenn das allen egal wäre? Was ist das Wesen von Schmerz <punctuation> und kann man Sinn in Leid finden? Dieser Artikel zeigt <semantic: denotation> zwei grundsätzliche Muster <semantic: denotation> <punctuation> die das Potential haben, diese Frage <number> zu beantworten <secondary subjectivization>. Während wir diesem wichtigen Thema <text coherence> nachgehen <punctuation> sind wir mitten in dem grossen <spelling> Umbruch zwischen dem <punctuation> was man Modernismus und <syntax> Postmodernismus nennt. <sense> Diese beiden (Denk-) Muster werden im Folgenden genauer beschrieben, <punctuation> es ist an Dir <spelling> zu entscheiden, welche der beiden Erklärungen dem Leiden mehr Sinn geben. Wie auch immer du dich entscheidest, die Frage nach dem Leid ist für alle Menschen von höchster Bedeutung, daher ist es <text coherence> für dich persönlich wichtig, welche Antwort du dir selbst darauf gibst.

Wenn Menschen Leiden <spelling> <repetition punctuation> fragen sie häufig nach dem „Warum?“ und benutzen verschiedene Weltanschauungen und Deutungsmuster <punctuation> um ihre leidvolle Situation zu interpretieren. In der modernistischen Sicht ist Leid nicht etwas <repetition punctuation> das zufällig „<punctuation> oder einfach so“ passiert, sondern Leid hat immer eine Bedeutung und somit einen Sinn. Diese Bedeutung ergibt sich entweder <text coherence> aus einem bestimmten Ideal, einer Religion oder aus einer Philosophie. Diese drei Elemente <semantic: denotation> tragen maßgeblich zu dem bei <repetition punctuation> was wir Kultur nennen. Unter Kultur verstehen wir alles <repetition punctuation> was zu unserem Leben gehört, dass <spelling><text coherence> nicht Teil der Natur ist. Wenn ein Mensch also von Leid getroffen wurde <tense>, suchte <repetition tense> er in seinen Überzeugungen, die sich aus Ideal, Religion, Philosophie und eben der <specifier> Kultur speisten <repetition tense>, nach Antworten auf die „Warum?“-Frage des

Leids und fand <repetition tense> je nach seinen Überzeugungen unterschiedliche Antworten auf die „Warum?“-Frage <text coherence>.

In der postmodernistischen Sicht ist Kultur nicht etwas <repetition punctuation> das einfach da oder objektiv gegeben ist, sondern ist <rhetoric> immer relativ zu den gedanklichen und sprachlichen Konstrukten der jeweiligen Mitglieder der Gesellschaft. Somit ist das Leiden in diesem Sinne nicht universell, da sich die postmoderne Sicht der Kultur als relativ zu dem Betrachter ansieht <semantic: denotation>. Das <repetition punctuation> was das Wesen des Leidens ausmacht, ist daher <text coherence> irgendwo zwischen der Kultur und dem Individuum zu finden. Die Bedeutung und die Interpretation von Leid liegt <agreement> demnach nicht außerhalb des Menschen, etwa in einem Ideal, der Religion, der Philosophie oder der Kultur, sondern wird in der Interpretation des leidvollen Events von dem Individuum selbst kreiert <collocation>. <sense> Daraus ergibt sich, dass man in der postmodernistischen Sicht keinen einheitlichen Sinn im Leid für alle Menschen finden kann, da unterschiedliche Menschen das jeweilige Leid unterschiedlich interpretieren. Dies <text coherence> ist das Ende der modernen <semantic: denotation> Vorstellung von Leid, wie wir sie kennen – Der <spelling> Tod des Leidens.

(415 Wörter)

English version participant LaSe

Depressive Women in 19th Century Fiction Were Imprisoned by Their Closest Family Members

Melancholia, burnout-syndrome <punctuation>, depression – mental diseases seem to be increasingly common in today's society. Referring to <semantic: denotation> the World Health Organization, depression is affecting <aspect> about 121 million people in the world. It is thus the 4th leading contributor to the burden of disease worldwide. Remember, for instance, the news reports about some <specifier> prominent Germans like ski jumper Sven Hannawald five years ago, goal keeper Robert Enke in 2009 as well as football trainer Ralf Rangnick and referee Babak Rafati this year. All of them suffered at least from depression. But not only males are concerned. <implicitness> Being of high interest <tense>, the topic of mental diseases influenced many pieces of fictional literature already in the 19th century. Surprisingly, especially women were suffering <aspect> from depression in <preposition> this time. How were they treated? What types of characters were these female figures? And how were they depicted in fiction?

Women were often kept without love in a domestic sphere and not taken seriously by their husbands. The short story "The Yellow Wall-Paper" <punctuation> written in 1892 by Charlotte Perkins Gilman (1860–1935), an American writer, is an outstanding illustration of these attitudes and the treatment of 19th c. women <FSP>. It is worth mentioning that the author herself suffered from depression and wrote this story for self-therapeutic purposes. In her experience, the prevalent rest cure, forbidding most activities (except domestic work and parenting), was not helpful at all and worsened her situation. Therefore, Perkins Gilman wanted to prevent the further use of it by means of her short story.

Getting the perspective of a female narrator, the reader experiences in a diary-like tale her three-month stay in an old colonial mansion. "The Yellow Wall-Paper" tells the terrible fate of a young mother. It is about a woman wanting to fulfil herself <semantic: denotation>, but unfortunately, this will never come true.

Almost every aspect of the protagonist's life shows the oppressive circumstances under which she has to live. Though she is seriously ill <implicitness>, her husband and physician John does not trust her opinion and prescribes her a medication <semantic: denotation> which insidiously worsens her condition. He treats her like a child and confines her to a room resembling a mixture of prison, torture chamber and asylum <specifier>. There, she is only allowed to sleep and look out the window. As a consequence, the protagonist turns her attention to the ominous yellow wall-paper in this room. She becomes increasingly obsessed

with it until she finally goes insane. After having moved into the mansion, the narrator feels observed by the wall-paper but this changes with her mental decline. **At first, she starts to perceive the paper as friend and confidant** <sense> <punctuation> **whereas** <text coherence> later on, she even fancies a woman trapped in it. **Due to the similar situations in which both women are** <implicitness>, the narrator wants to free the other woman and strips the paper off the wall.

Coming back to our century, it is quite impossible that depressive people **are** <mood> treated like the protagonist of “The Yellow Wall-Paper”. Instead of imprisoning, light therapy is nowadays widely used to heal patients of mental illnesses. Nevertheless, “The Yellow Wall-Paper” is still relevant today since it shows the danger of a declining mental state due to a <specifier> wrong or no treatment at all. **This danger is also further reinforced.** <text coherence> Being nameless, the story’s protagonist can represent anyone. **Thus** <text coherence>, going insane can affect all of us – nobody is **spared** <semantic: denotation>.

(569 words)

German version participant LaSe

Depressive Frauen in der Literatur des 19. Jahrhunderts wurden von ihren engsten Familienmitgliedern eingesperrt

Melancholie, Burnout-Syndrom **sowie** <rhetoric> Depressionen – **physische** <semantic: denotation> Krankheiten treten **immer häufiger in unserer Gesellschaft** <FSP> auf. **Mittlerweile sind Depressionen zu einer Volkskrankheit geworden.**² Laut einer Statistik der Weltgesundheitsorganisation sind **121 Millionen Menschen weltweit**³ <FSP> von dieser Krankheit betroffen. Sie ist damit auf Platz 4 der Liste der häufigsten Krankheitsursachen weltweit. **Erst in jüngster Vergangenheit gab es** prominente Beispiele wie Ex-Skispringer Sven Hannawald, Fußballtorwart Robert Enke (**der sich sogar das Leben nahm**), Fußball-Trainer Ralf Rangnick sowie Schiedsrichter Babak Rafati. Alle von ihnen sind Männer und waren (bzw. sind vielleicht immer noch) von Depressionen betroffen. **Physische** <repetition semantic: denotation> Krankheiten **beeinträchtigten** <semantic: denotation> **aber** <text coherence> sogar schon die Literatur des 19. Jahrhunderts. Man könnte nun meinen, dass **es** <text coherence> nur Männer betroffen **hatte** <mood><tense> – nein, auch Frauen, die unter dieser **physischen** <repetition semantic: denotation> Krankheit **gelitten haben** <tense>, waren keine Seltenheit. Bereits die Literatur des 19. Jahrhunderts beschäftigte sich damit. **Wie wurden diese Frauen, die oftmals auch als Außenseiter angesehen wurden, behandelt** <punctuation> und wie hat sie die Literatur der damaligen Zeit dargestellt?

Oftmals wurden an Depressionen erkrankte Frauen von ihren Ehemännern **nicht wahrgenommen** <semantic: denotation> und zu Hause einfach eingesperrt. Dies passiert auch in der Kurzgeschichte „The Yellow Wall-Paper“ (im Deutschen: „Die gelbe Tapete“) aus dem Jahre 1892, welche von der amerikanischen Schriftstellerin Charlotte Perkins Gilman verfasst wurde. Das Interessante dabei ist, dass die Autorin selbst an Depressionen **gelitten hat** <repetition tense> und diese Geschichte **in Form einer** <semantic: denotation> Therapiemaßnahme niederschrieb. Ihr Ehemann verbot ihr jegliche Aktivitäten und erlaubte ihr nur noch, sich um die Kinder und den Haushalt zu kümmern. Seine Art von **Hilfe** <semantic: denotation> **hat** jedoch nicht zur Verbesserung der Gesundheitslage **beigetragen** <tense> – im Gegenteil. Sie verschlechterte sich. Um nicht noch mehr zu erkranken, beschloss Gilman sich selbst zu therapieren. Dies tat sie mit Hilfe der Literatur und deren therapeutischen Möglichkeiten. Es entstand der Text „The Yellow Wall-Paper“. In der tagebuch-ähnlichen Geschichte erfahren wir über die Erlebnisse der Ich-Erzählerin während ihres dreimonatigen **Aufenthaltes** <valency>. Die Kurzgeschichte erzählt das schreckliche Schicksal einer jungen Mutter, die, wie du und ich, auch Träume und Wünsche hat, die sie aber leider nie realisieren wird.

² Green highlighting indicates improvements.

³ LaSe emphasizes *weltweit* in her think-aloud, which is interpreted as an indication of some awareness that the FSP she chose is not ideal.

Fast alle in der Kurzgeschichte dargestellten Erlebnisse der Protagonistin sind von Unterdrückung seitens ihres Mannes John geprägt. Obwohl sie ihrer Meinung nach äußerst krank ist, sind alle ihre **Bemühungen** <valency> ergebnislos. Sie wird von ihrem Mann, der zugleich auch ihr Arzt ist, einfach nicht **wahrgenommen** <repetition semantic: denotation>. Er behandelt sie wie ein Kind und verbannt sie schließlich in einen Raum, welcher einem Gefängnis und einer Folterkammer ähnelt. Ihr bleibt nichts Anderes übrig, als aus dem Fenster zu schauen und zu schlafen. Nach ein paar Tagen des Eingesperrtseins beginnt die Protagonistin, ihre Aufmerksamkeit auf die gelbe Tapete im Raum zu lenken. Sie beginnt sich schließlich, <punctuation> von der Tapete verfolgt zu fühlen und wird immer **verrückter im Kopf** <semantic: connotation>. Ihre Situation verschlechtert sich drastisch durch die von ihrem Mann veranlasste Gefangenschaft. **Am Anfang ihres Aufenthaltes betrachtet sie die Tapete als Freund und Leidensgenossen.**<sense> Im Verlaufe der Handlung meint die Protagonistin sogar, eine gefangene Frau in der Tapete zu entdecken. Letztendlich reißt die Protagonistin die Tapete von der Wand, im Versuch, sich und die gefangene Frau zu befreien.

Übertragen wir diese Geschichte auf unsere heutige Zeit, so ist es fast ausgeschlossen, dass **depressiv-erkrankte** <punctuation, word form> Menschen eine ähnliche Behandlung erhalten wie der **Hauptcharakter** <semantic: denotation> in „The Yellow Wall-Paper“. Heutzutage wird die <specifier> Lichttherapie verwendet, um **physisch** <repetition semantic: denotation> erkrankte Menschen zu heilen. Dennoch ist diese Kurzgeschichte auch heute noch relevant, da sie sehr eindrucksvoll beschreibt, was passieren kann, wenn depressiv erkrankte <repetition semantic: denotation> Menschen nicht oder falsch behandelt werden. **Ein weiterer Abschreckungseffekt** <semantic: denotation> <text coherence> wird auch dadurch erzielt, dass die Protagonistin von Perkins Gilmans Geschichte keinen Namen erhält und somit jeden Menschen **widerspiegeln** <spelling> kann. **Das heißt** <text coherence>, dass Krankheiten, nicht nur Depressionen, jeden von uns betreffen können. Niemand **bleibt verschont** <semantic: denotation>.

(615 Wörter)

English version participant RiDö

Beauty and Decay in The Picture of Dorian Gray

Literature offers a range of interesting genres – one of them is Gothic fiction, a genre that was highly popular in the 18th and 19th centuries and is still very fascinating and exciting, <punctuation> nowadays. Oscar Wilde's The Picture of Dorian Gray (1890) is generally considered to belong to this genre, although scholars **are arguing** <aspect> whether it is really Gothic or rather **aesthetic, a genre** <text coherence> that **is focused** <voice> on beauty and art. The novel is about a young man who becomes vain when he sees a portrait of himself and realizes his own beauty. Suddenly afraid of losing his good looks, he trades his soul for eternal youth. While Dorian **can remain** <modality> young and beautiful, his portrait transforms into his real self and ages in his place. Dorian starts to value art and beauty more than anything and his character becomes corrupted. The ugliness of his character is mirrored in the portrait that gets uglier with every **bad action** <collocation> **of Dorian** <other grammar>. In the end, he tries to destroy the portrait because it is the only evidence **for** <preposition> his deeds, but when he stabs the picture, he dies and his body is transformed into what it should be – old, wrinkled and decayed – while the picture is turned back into the beautiful piece of art.

The novel **shows** <semantic: denotation> a broad variety of Gothic elements, for example <punctuation> the setting, the connection of present and past, and the frequent use of words that are typical **for** <preposition> <specifier> Gothic, such as “grotesque”, “hideous” and “monstrous”. The most important Gothic element that appears in The Picture of Dorian Gray is the motif of the double, which is present throughout the whole story. It is closely related to another element, namely creating life. Dorian's double exists in the form of a portrait that comes to life when he expresses his wish for eternal youth. The portrait mirrors his soul and

shows his true self, while Dorian hides his character behind a perfect, youthful face. The decay of the portrait, caused by Dorian's actions, is described in a way that is typical for Gothic fiction.

The appearance of these elements could lead the average reader to the assumption that the book is a Gothic novel. However, the plot is also very much concerned with aesthetics. Dorian becomes vain and is overly interested in art and beauty, while everything else, such as intellect or character, seem unimportant to him. This focus on aesthetics is present in the whole text and more distinct than the Gothic. If the book is an aesthetic novel, then what is the function of the Gothic elements? It <text coherence> becomes clear when looking at both in close connection <semantic: denotation>. The Gothic features are always used in contrast to aesthetics: beauty and ugliness, youth and decay. The portrait, once a piece of art, degenerates and turns into something grotesque. In this novel, Gothic elements are always used to portray aesthetics in a negative way. The Picture of Dorian Gray is not a Gothic novel because the function of the <specifier> elements is to criticize Dorian's excessive worship of beauty. His vanity is punished in the end and it is shown <idiomaticity> that valuing aesthetics too much cannot lead to a happy ending.

(536 words)

German version participant RiDö

Schönheit und Verfall in „Das Bildnis des Dorian Gray“

Die Literatur bietet einige interessante Genres – eins davon ist der Gothic Roman <word form>, <punctuation> oder der <specifier> Schauerroman, der besonders im 18. und 19. Jahrhundert beliebt war und auch noch heute fasziniert. Oscar Wildes „Das Bildnis des Dorian Gray“ (1890) wird im Allgemeinen diesem Genre zugeordnet, aber Literaturwissenschaftler streiten bis heute darüber, ob dies zutrifft, <punctuation> oder der Roman nicht eher zum Ästhetizismus gehört, ein <case> Genre <semantic: denotation> <punctuation> das sich mit Schönheit und Kunst beschäftigt. Der Roman handelt von einem jungen Mann, der durch sein eigenes Porträt seine Schönheit erkennt. Aus Angst <punctuation> sein gutes Aussehen zu verlieren <punctuation> verkauft er seine Seele für ewige Jugend. Während Dorian jung und schön bleibt <punctuation> verwandelt sich das Porträt in sein wahres Ich und altert an seiner Stelle. Dorian stellt nun Kunst und Schönheit über alles, und sein Charakter verdirbt. Die Bösartigkeit seines Wesens zeigt sich in seinem Bildnis, das mit jeder schlechten Tat Dorians hässlicher und älter wird. Am Ende versucht er das Porträt zu zerstören, da es der einzige Beweis für seine Taten ist, aber als er versucht <rhetoric> <punctuation> das Bild zu zerstechen, stirbt er und sein Körper wird in das verwandelt <punctuation> was er wirklich ist – alt, böse und verdorben – <punctuation> während das Bild wieder in das ursprüngliche Kunstwerk zurückverwandelt wird.

Der Roman zeigt eine Vielfalt an Merkmalen des Gothic Genres <repetition word form>, zum Beispiel der <case> Handlungsort, die Verbindung von Gegenwart und Vergangenheit, <punctuation> und die Verwendung von Wörtern, die als typisch für das Genre gelten, wie zum Beispiel „grotesk“ oder <semantic: denotation> „monströs“. Das wichtigste Merkmal, das in das „Bildnis des Dorian Gray“ auftaucht <semantic: connotation> <punctuation> ist das Motiv des Doppelgängers, welches im ganzen Roman vorkommt. Es ist eng verwandt mit einem weiteren Merkmal, nämlich der Erschaffung von Leben. Dorians Doppelgänger existiert in der Form eines Bildes, das zum Leben erwacht <repetition punctuation> als er seinen Wunsch nach ewiger Jugend ausspricht. Das Porträt spiegelt seine Seele wieder <spelling> und zeigt sein wahres Ich, während Dorian seinen Character <spelling> hinter seinem perfekten jungen Gesicht versteckt. Der Verfall des Bildes, der durch Dorians Taten ausgelöst wird, wird in einer Art beschrieben, die typisch für das Gothic Genre <repetition word form> ist.

All diese Merkmale können den durchschnittlichen Leser zu der Ansicht verleiten, dass „Das Bildnis des Dorian Gray“ ein Schauerroman ist <mood>. Allerdings ist die Handlung auch von ästhetischen Merkmalen <semantic: denotation> durchzogen. Dorian ist sehr eitel und

übermäßig interessiert in <preposition> Kunst und Schönheit, während alles andere, wie zum Beispiel Klugheit oder <repetition semantic: denotation> Charakterstärke, unwichtig für ihn sind. Diese Merkmale des ästhetischen Romans dominieren den gesamten Text und treten deutlicher hervor als die Elemente des Schauerromans. Aber wenn das Buch ein ästhetischer Roman ist, was ist der Sinn der anderen Elemente? Dies wird klar, wenn man sich die Verbindung der beiden Genres im Roman ansieht. Die Merkmale des Gothic Romans <repetition word form> treten immer in Kontrast zu den ästhetischen <repetition semantic: denotation> auf: Schönheit und Hässlichkeit, Jugend und Verfall. Das Porträt, einst ein Kunstwerk, verwandelt sich in etwas Groteskes. In diesem Roman werden Elemente des Schauerromans verwendet, um das Genre des Ästhetizismus <repetition semantic: denotation> in einem negativen Licht darzustellen. „Das Bildnis des Dorian Gray“ ist kein Schauerroman, da die Merkmale dieses Genres dazu dienen, Dorian's übertriebene Verehrung der Schönheit zu kritisieren. Seine Eitelkeit wird bestraft und sein Schicksal zeigt, dass es zu keinem guten Ende führen kann, der Schönheit zu viel Bedeutung beizumessen. (538 Wörter)

3 Assessment of source texts and target texts following the Karlsruhe comprehensibility concept

Assessment of FrSc's texts

Criteria	If a criterion is not applicable, e.g. because the correctness on the content-level cannot be assessed by the investigators, <i>n.a.</i> (for <i>not applicable</i>) is indicated.		
Communicative function		English (final version)	German
To what extent does the article have a consistent communicative function?	fully (4 points) – to a great extent (3 points) – to some extent (2 points) – to little extent (1 point) – not at all (0 points)	2	3
Audience			
To what extent does the article take its audience's requirements and interests into account?	fully (4 points) – to a great extent (3 points) – to some extent (2 points) – to little extent (1 point) – not at all (0 points)	1	2
Mental denotation model (content)			
Is the mental denotation model adequate (superfluous elements, relevant information missing)?	fully (4 points) – a few superfluous/missing elements (3 points) – many superfluous/missing elements (2 points) – so many superfluous/missing elements that comprehensibility is impaired to a large extent (1 point) – so many superfluous/missing elements that text is incomprehensible (0 points)	2	3
Structure (line of argumentation)			
To what extent is the article structured logically at the macro-level?	fully (4 points) – to a great extent (3 points) – to some extent (2 points) – to little extent (1 point) – not at all (0 points)	1	2
Is the article self-contained (clear beginning and clear ending)?	yes (2 points) – to some extent (1 point) – no (0 points)	2	2

To what extent is the article structured logically at the micro-level (functional sentence perspective, connectors)?	fully (4 points) – to a large extent (3 points) – to some extent (2 points) – to little extent (1 point) – not at all (0 points)	2	1
Simplicity			
To what extent are the lexical elements and grammatical constructions adequate?	fully (4 points) – to a large extent (3 points) – to some extent (2 points) – to little extent (1 point) – not at all (0 points)	2	1
Motivation			
To what extent does the article attract and hold the audience's attention (motivation)?	adequately (4 points) – to a large extent (3 points) – somewhat (2 points) – vaguely (1 point) – not at all (0 points)	3	3
Does the article have an attractive title?	yes (2 points) – somewhat (1 point) – no (0 points)	1	1
Correctness			
To what extent is the article correct content-wise?	throughout (3 points) – contains minor errors (2 points) – contains major errors (1 point) – is completely wrong (0 points)	n.a.	n.a.
To what extent is the article correct at the language level?	5 points (perfect) – so poor that it is largely incomprehensible (0 points)	3	2
Concision			
Are ideas expressed in a concise manner?	concise text (4 points) – only few wordy expressions/clumsy constructions (3 points) – many wordy expressions/clumsy constructions (2 points) – numerous wordy expressions/clumsy constructions (1 point) – so many that text is difficult to read (0 points)	1	2
Perceptibility			
Is the formatting and layout adequate?	fully (2 points) – with a few exceptions (1 point) – with many exceptions (0 points)	n.a.	n.a.
Mental convention model (style)			
Is the style adequate?	fully (4 points) – to a large extent (3 point) – to some extent (2 points) –to little extent (1 point) – inadequate (0 point)	3	3
Media			
Are the media selected adequately?	fully (2 points) – with a few exceptions (1 point) – with many exceptions (0 points)	n.a.	n.a.
Special requirements?			
To what extent have special requirements (legal, formal, etc.) been taken into account?	fully (2 points) – with a few exceptions (1 point) – with many exceptions (0 points)	n.a.	n.a.
Total number of points		23 of 45	25 of 45

Assessment of InMa's texts

Criteria	If a criterion is not applicable, e.g. because the correctness on the content-level cannot be assessed by the investigators, <i>n.a.</i> (for <i>not applicable</i>) is indicated.		
Communicative function		English (final version)	German
To what extent does the article have a consistent communicative function?	fully (4 points) – to a large extent (3 points) – to some extent (2 points) – to little extent (1 point) – not at all (0 points)	2	3
Audience			
To what extent does the article take its audience's requirements and interests into account?	fully (4 points) – to a large extent (3 points) – to some extent (2 points) – to little extent (1 point) – not at all (0 points)	2	3
Mental denotation model (content)			
Is the mental denotation model adequate (superfluous elements, relevant information missing)?	fully (4 points) – a few superfluous/missing elements (3 points) – many superfluous/missing elements (2 points) – so many superfluous/missing elements that comprehensibility is impaired to a large extent (1 point) – so many superfluous/missing elements that text is incomprehensible (0 points)	3	4
Structure (line of argumentation)			
To what extent is the article structured logically at the macro-level?	fully (4 points) – to a large extent (3 points) – to some extent (2 points) – to little extent (1 point) – not at all (0 points)	3	3
Is the article self-contained (clear beginning and clear ending)?	yes (2 points) – to some extent (1 point) – no (0 points)	2	2
To what extent is the article structured logically at the micro-level (functional sentence perspective, connectors)?	fully (4 points) – to a great extent (3 points) – to some extent (2 points) – to little extent (1 point) – not at all (0 points)	3	3
Simplicity			
To what extent are the lexical elements and grammatical constructions adequate?	fully (4 points) – to a large extent (3 points) – to some extent (2 points) – to little extent (1 point) – not at all (0 points)	3	2
Motivation			
To what extent does the article attract and hold the audience's attention (motivation)?	adequately (4 points) – to a large extent (3 points) – somewhat (2 points) – vaguely (1 point) – not at all (0 points)	3	4
Does the article have an attractive title?	yes (2 points) – somewhat (1 point) – no (0 points)	2	1
Correctness			
To what extent is the article correct content-wise?	throughout (3 points) – contains minor errors (2 points) – contains major errors (1 point) – is completely wrong (0 points)	n.a.	n.a.

To what extent is the article correct at the language level?	5 points (perfect) – so poor that it is largely incomprehensible (0 points)	4	4
Concision			
Are ideas expressed in a concise manner?	concise text (4 points) – only few wordy expressions/clumsy constructions (3 points) – many wordy expressions/clumsy constructions (2 points) – numerous wordy expressions/clumsy (1 points) – so many wordy expressions/clumsy that text is difficult to read (0 points)	4	4
Perceptibility			
Is the formatting and layout adequate?	fully (2 points) – with a few exceptions (1 point) – with many exceptions (0 points)	n.a.	n.a.
Mental convention model (style)			
Is the style adequate?	fully (4 points) – to a large extent (3 point) – to some extent (2 points) –to little extent (1 point) – inadequate (0 point)	3	4
Media			
Are the media selected adequately?	fully (2 points) – with a few exceptions (1 point) – with many exceptions (0 points)	n.a.	n.a.
Special requirements?			
To what extent have special requirements (legal, formal, etc.) been taken into account?	fully (2 points) – with a few exceptions (1 point) – with many exceptions (0 points)	n.a.	n.a.
Total number of points		34 of 45	37 of 45

Assessment of JeCr's texts

Criteria	If a criterion is not applicable, e.g. because the correctness on the content-level cannot be assessed by the investigators, <i>n.a.</i> (for <i>not applicable</i>) is indicated.		
Communicative function		English (final version)	German
To what extent does the article have a consistent communicative function?	fully (4 points) – to a large extent (3 points) – to some extent (2 points) – to little extent (1 point) – not at all (0 points)	2	2
Audience			
To what extent does the article take its audience's requirements and interests into account?	fully (4 points) – to a large extent (3 points) – to some extent (2 points) – to little extent (1 point) – not at all (0 points)	1	1
Mental denotation model (content)			
Is the mental denotation model adequate (superfluous elements, relevant information missing)?	fully (4 points) – a few superfluous/missing elements (3 points) – many superfluous/missing elements (2 points) – so many superfluous/missing	2	2

	elements that comprehensibility is impaired to a large extent (1 point) – so many superfluous/missing elements that text is incomprehensible (0 points)		
Structure (line of argumentation)			
To what extent is the article structured logically at the macro-level?	fully (4 points) – to a large extent (3 points) – to some extent (2 points) – to little extent (1 point) – not at all (0 points)	1	1
Is the article self-contained (clear beginning and clear ending)?	yes (2 points) – to some extent (1 point) – no (0 points)	2	2
To what extent is the article structured logically at the micro-level (functional sentence perspective, connectors)?	fully (4 points) – to a large extent (3 points) – to some extent (2 points) – to little extent (1 point) – not at all (0 points)	2	2
Simplicity			
To what extent are the lexical elements and grammatical constructions adequate?	fully (4 points) – to a large extent (3 points) – to some extent (2 points) – to little extent (1 point) – not at all (0 points)	2	1
Motivation			
To what extent does the article attract and hold the audience's attention (motivation)?	adequately (4 points) – to a large extent (3 points) – somewhat (2 points) – vaguely (1 point) – not at all (0 points)	3	3
Does the article have an attractive title?	yes (2 points) – somewhat (1 point) – no (0 points)	1	2
Correctness			
To what extent is the article correct content-wise?	throughout (3 points) – contains minor errors (2 points) – contains major errors (1 point) – is completely wrong (0 points)	n.a.	n.a.
To what extent is the article correct at the language level?	5 points (perfect) – so poor that it is largely incomprehensible (0 points)	3	2
Concision			
Are ideas expressed in a concise manner?	concise text (4 points) – only few wordy expressions/clumsy constructions (3 points) – many wordy expressions/clumsy constructions (2 points) – numerous wordy expressions/clumsy constructions (1 point) – so many wordy expressions/clumsy constructions that text is difficult to read (0 points)	1	1
Perceptibility			
Is the formatting and layout adequate?	fully (2 points) – with a few exceptions (1 point) – with many exceptions (0 points)	n.a.	n.a.
Mental convention model (style)			
Is the style adequate?	fully (4 points) – to a large extent (3 point) – to some extent (2 points) – to little extent (1 point) –	3	3

	inadequate (0 point)		
Media			
Are the media selected adequately?	fully (2 points) – with a few exceptions (1 point) – with many exceptions (0 points)	n.a.	n.a.
Special requirements?			
To what extent have special requirements (legal, formal, etc.) been taken into account?	fully (2 points) – with a few exceptions (1 point) – with many exceptions (0 points)	n.a.	n.a.
Total number of points		23 of 45	22 of 45

Assessment of LaRe's texts

Criteria	If a criterion is not applicable, e.g. because the correctness on the content-level cannot be assessed by the investigators, <i>n.a.</i> (for <i>not applicable</i>) is indicated.		
Communicative function		English (final version)	German
To what extent does the article have a consistent communicative function?	fully (4 points) – to a large extent (3 points) – to some extent (2 points) – to little extent (1 point) – not at all (0 points)	2	2
Audience			
To what extent does the article take its audience's requirements and interests into account?	fully (4 points) – to a large extent (3 points) – to some extent (2 points) – to little extent (1 point) – not at all (0 points)	2	2
Mental denotation model (content)			
Is the mental denotation model adequate (superfluous elements, relevant information missing)?	fully (4 points) – a few superfluous/missing elements (3 points) – many superfluous/missing elements (2 points) – so many superfluous/missing elements that comprehensibility is impaired to a large extent (1 point) – so many superfluous/missing elements that text is incomprehensible (0 points)	1	1
Structure (line of argumentation)			
To what extent is the article structured logically at the macro-level?	fully (4 points) – to a large extent (3 points) – to some extent (2 points) – to little extent (1 point) – not at all (0 points)	2	3
Is the article self-contained (clear beginning and clear ending)?	yes (2 points) – to some extent (1 point) – no (0 points)	2	2
To what extent is the article structured logically at the micro-level (functional sentence perspective, connectors)?	fully (4 points) – to a large extent (3 points) – to some extent (2 points) – to little extent (1 point) – not at all (0 points)	1	2
Simplicity			
To what extent are the lexical elements and grammatical constructions adequate?	fully (4 points) – to a large extent (3 points) – to some extent (2 points) – to little extent (1 point) – not at all (0 points)	2	3

Motivation			
To what extent does the article attract and hold the audience's attention (motivation)?	adequately (4 points) – to a large extent (3 points) – somewhat (2 points) – vaguely (1 point) – not at all (0 points)	2	2
Does the article have an attractive title?	yes (2 points) – somewhat (1 point) – no (0 points)	2	2
Correctness			
To what extent is the article correct content-wise?	throughout (3 points) – contains minor errors (2 points) – contains major errors (1 point) – is completely wrong (0 points)	n.a.	n.a.
To what extent is the article correct at the language level?	5 points (perfect) – so poor that it is largely incomprehensible (0 points)	2	3
Concision			
Are ideas expressed in a concise manner?	concise text (4 points) – only few wordy expressions/clumsy constructions (3 points) – many wordy expressions/clumsy constructions (2 points) – numerous wordy expressions/clumsy constructions (1 point) – so many wordy expressions/clumsy constructions that text is difficult to read (0 points)	2	2
Perceptibility			
Is the formatting and layout adequate?	fully (2 points) – with a few exceptions (1 point) – with many exceptions (0 points)	n.a.	n.a.
Mental convention model (style)			
Is the style adequate?	fully (4 points) – to a large extent (3 point) – to some extent (2 points) –to little extent (1 point) – inadequate (0 point)	3	3
Media			
Are the media selected adequately?	fully (2 points) – with a few exceptions (1 point) – with many exceptions (0 points)	n.a.	n.a.
Special requirements?			
To what extent have special requirements (legal, formal, etc.) been taken into account?	fully (2 points) – with a few exceptions (1 point) – with many exceptions (0 points)	n.a.	n.a.
Total number of points		23 of 45	27 of 45

Assessment of LaSe's texts

Criteria	If a criterion is not applicable, e.g. because the correctness on the content-level cannot be assessed by the investigators, <i>n.a.</i> (for <i>not applicable</i>) is indicated.		
Communicative function		English (final version)	German
To what extent does the article have a consistent communicative function?	fully (4 points) – to a large extent (3 points) – to some extent (2 points) – to little extent (1 point) – not at all (0 points)	4	4
Audience			
To what extent does the article take its audience's requirements and interests into account?	fully (4 points) – to a large extent (3 points) – to some extent (2 points) – to little extent (1 point) – not at all (0 points)	4	4
Mental denotation model (content)			
Is the mental denotation model adequate (superfluous elements, relevant information missing)?	fully (4 points) – a few superfluous/missing elements (3 points) – many superfluous/missing elements (2 points) – so many superfluous/missing elements that comprehensibility is impaired to a large extent (1 point) – so many superfluous/missing elements that text is incomprehensible (0 points)	3	3
Structure (line of argumentation)			
To what extent is the article structured logically at the macro-level?	fully (4 points) – to a large extent (3 points) – to some extent (2 points) – to little extent (1 point) – not at all (0 points)	3	3
Is the article self-contained (clear beginning and clear ending)?	yes (2 points) – to some extent (1 point) – no (0 points)	2	2
To what extent is the article structured logically at the micro-level (functional sentence perspective, connectors)?	fully (4 points) – to a large extent (3 points) – to some extent (2 points) – to little extent (1 point) – not at all (0 points)	2	2
Simplicity			
To what extent are the lexical elements and grammatical constructions adequate?	fully (4 points) – to a large extent (3 points) – to some extent (2 points) – to little extent (1 point) – not at all (0 points)	3	3
Motivation			
To what extent does the article attract and hold the audience's attention (motivation)?	adequately (4 points) – to a large extent (3 points) – somewhat (2 points) – vaguely (1 point) – not at all (0 points)	4	4
Does the article have an attractive title?	yes (2 points) – somewhat (1 point) – no (0 points)	1	1
Correctness			
To what extent is the article correct content-wise?	throughout (3 points) – contains minor errors (2 points) – contains major errors (1 point) – is	n.a.	n.a.

	completely wrong (0 points)		
To what extent is the article correct at the language level?	5 points (perfect) – so poor that it is largely incomprehensible (0 points)	3	2
Concision			
Are ideas expressed in a concise manner?	concise text (4 points) – only few wordy expressions/clumsy constructions (3 points) – many wordy expressions/clumsy constructions (2 points) – numerous wordy expressions/clumsy constructions (1 points) – so many wordy expressions/clumsy constructions that text is difficult to read (0 points)	3	3
Perceptibility			
Is the formatting and layout adequate?	fully (2 points) – with a few exceptions (1 point) – with many exceptions (0 points)	n.a.	n.a.
Mental convention model (style)			
Is the style adequate?	fully (4 points) – to a large extent (3 point) – to some extent (2 points) –to little extent (1 point) – inadequate (0 point)	4	3
Media			
Are the media selected adequately?	fully (2 points) – with a few exceptions (1 point) – with many exceptions (0 points)	n.a.	n.a.
Special requirements?			
To what extent have special requirements (legal, formal, etc.) been taken into account?	fully (2 points) – with a few exceptions (1 point) – with many exceptions (0 points)	n.a.	n.a.
Total number of points		36 of 45	34 of 45

Assessment of RiDö's texts

Criteria	If a criterion is not applicable, e.g. because the correctness on the content-level cannot be assessed by the investigators, <i>n.a.</i> (for <i>not applicable</i>) is indicated.		
Communicative function		English (final version)	German
To what extent does the article have a consistent communicative function?	fully (4 points) – to a large extent (3 points) – to some extent (2 points) – to little extent (1 point) - not at all (0 points)	4	4
Audience			
To what extent does the article take its audience's requirements and interests into account?	fully (4 points) – to a large extent (3 points) – to some extent (2 points) – to little extent (1 point) – not at all (0 points)	3	3

Mental denotation model (content)			
Is the mental denotation model adequate (superfluous elements, relevant information missing)?	fully (4 points) – a few superfluous/missing elements (3 points) – many superfluous/missing elements (2 points) – so many superfluous/missing elements that comprehensibility is impaired to a large extent (1 point) – so many superfluous/missing elements that text is incomprehensible (0 points)	4	4
Structure (line of argumentation)			
To what extent is the article structured logically at the macro-level?	fully (4 points) – to a large extent (3 points) – to some extent (2 points) – to little extent (1 point) – not at all (0 points)	4	4
Is the article self-contained (clear beginning and clear ending)?	yes (2 points) – to some extent (1 point) – no (0 points)	2	2
To what extent is the article structured logically at the micro-level (functional sentence perspective, connectors)?	fully (4 points) – to a large extent (3 points) – to some extent (2 points) – to little extent (1 point) – not at all (0 points)	4	4
Simplicity			
To what extent are the lexical elements and grammatical constructions adequate?	fully (4 points) – to a large extent (3 points) – to some extent (2 points) – to little extent (1 point) – not at all (0 points)	3	2
Motivation			
To what extent does the article attract and hold the audience's attention (motivation)?	adequately (4 points) – to a large extent (3 points) – somewhat (2 points) – vaguely (1 point) – not at all (0 points)	3	3
Does the article have an attractive title?	yes (2 points) – somewhat (1 point) – no (0 points)	2	2
Correctness			
To what extent is the article correct content-wise?	throughout (3 points) – contains minor errors (2 points) – contains major errors (1 point) – is completely wrong (0 points)	n.a.	n.a.
To what extent is the article correct at the language level?	5 points (perfect) – so poor that it is largely incomprehensible (0 points)	4	4
Concision			
Are ideas expressed in a concise manner?	concise text (4 points) – only few wordy expressions/clumsy constructions (3 points) – many wordy expressions/clumsy constructions (2 points) – numerous wordy expressions/clumsy constructions (1 point) – so many wordy expressions/clumsy constructions that text is difficult to read (0 points)	4	4

Perceptibility			
Is the formatting and layout adequate?	fully (2 points) – with a few exceptions (1 point) – with many exceptions (0 points)	n.a.	n.a.
Mental convention model (style)			
Is the style adequate?	fully (4 points) – to a large extent (3 point) – to some extent (2 points) –to little extent (1 point) – inadequate (0 point)	4	4
Media			
Are the media selected adequately?	fully (2 points) – with a few exceptions (1 point) – with many exceptions (0 points)	n.a.	n.a.
Special requirements?			
To what extent have special requirements (legal, formal, etc.) been taken into account?	fully (2 points) – with a few exceptions (1 point) – with many exceptions (0 points)	n.a.	n.a.
Total number of points		41 of 45	40 of 45

4 Errors at the text level

4.1 Text coherence errors

Participant	English	German
FrSc (2:5) ⁴	By using contemporary modern elements like cubism and incorporating typical African elements, Douglas was able to create an unequal African American art style, that was able to address modern issues, but also ⁵ represent the common identity.	Indem Aaron Douglas einerseits moderne Probleme ansprach und andererseits in seiner Kunst zeigte wie er diese wahrnahm, schuf er eine Basis für eine gemeinsame Identität der afrikanischen Amerikaner.
	Due to the past enslavement of African Americans, they were still believed to be uncultured and rough and were denied a cultural identity by White society. In Harlem Aaron Douglas was one of the intellectuals who played a key role in this cultural movement by using the existing heightened racial awareness and increased racial violence as a source of creativity.	Der Hauptgrund lag in der Versklavung von afrikanischen Amerikanern in der Vergangenheit und deren geringen Ansehen und Stellung in der damaligen Gesellschaft. Dieser Rassismus bestand nahe zu unverändert bis in die 1920er Jahre und führte zu einem zugespitzten rassistischem Denken und zu rassistisch motivierter Gewalt.
	Due to the past enslavement of African Americans, they were still believed to be uncultured and rough and were denied a cultural identity by White society.	Die dominierende, weiße Gesellschaft hielt afrikanische Amerikaner für grob und kulturlos, daher verweigerte sie ihnen die Anerkennung einer eigenen kulturellen Identität. Der Hauptgrund lag in der Versklavung von afrikanischen Amerikanern in der Vergangenheit und deren geringen Ansehen und Stellung in der damaligen Gesellschaft.

⁴ The ratios in parentheses refer to the number of errors in the English versions versus the German versions. Therefore, "(2:5)" means that FrSc made two text coherence errors in her English version and five in her German version.

⁵ Items in bold indicate problematic sections.

	<p>Moreover, he was genuinely interested in depicting the issues that were important to his race, and he did eventually paint as a Black artist and express the Black experience.</p> <p>By capturing the spirit of his time in his works Douglas was among the first African Americans to explore their history and generating a common pride in their heritage, for instance by using symbols that represented their existing political rights.</p>	<p>Weiterhin war er ernsthaft daran interessiert die wichtigen afrikanisch-amerikanische Fragen darzustellen und als „Schwarzer“ Künstler deren Erfahrungen auszudrücken.</p> <p>Als einer der ersten afrikanischen Amerikaner entdeckte er die eigene Geschichte neu und entwickelte einen gemeinsamen Stolz auf das afrikanische Erbe, zum Beispiel ihre existierenden, politischen Rechte symbolisiert wurden.</p>
InMa (0:0)		
JeCr (2:4)	<p>Centred in the New Yorker district Harlem, artists like Aaron Douglas used their works to generate a pride of their African heritage in spite of its repression and undervaluation by the domineering white in the 1920s and 30s.</p> <p>By capturing the spirit of his time in his works Douglas was among the first African Americans to explore their history and generating a common pride in their heritage, for instance by using symbols that represented their existing political rights.</p>	<p>Dies war allerdings nicht gänzlich problemlos, denn sie wurden von der größten Bevölkerungsgruppe – den Weißen – in den 1920er und 1930er Jahren nicht nur unterschätzt, vielmehr wurden sie unterdrückt.</p> <p>Indem Douglas den Kern der Zeit traf, war er einer der ersten Afro-Amerikaner, der die Geschichte Afrikas darstellte und zugleich einen allgemeinen Stolz der Afro-Amerikaner auf die Vergangenheit auferleben lassen lies.</p>
	<p>The United States of America is the land where revolutions are born. Aside from politically motivated ones as in 1776, important cultural revolutions derive their origin from America. One of those revolutions was able to...</p>	<p>Die Vereinigten Staaten Amerikas ist ein Land der Revolutionen. Neben politisch motivierten Revolutionen, wie zum Beispiel in 1776, haben viele wichtige Revolutionen ihre Wurzeln in Amerika. Eine dieser Revolutionen – the Harlem Renaissance</p>
	<p>By using contemporary modern elements like cubism and incorporating typical African elements, Douglas was able to create an unequal African American art style, that was able to address modern issues, but also represent the common identity.</p>	<p>Indem er Elemente des Kubismus und typisch Afro-Amerikanische Symbole in seiner Kunst vereinte, hat er einen neuen Afro-Amerikanischen Kunststil entwickelt, der sowohl moderne Themen portraitiert und die Identität der Afro-Amerikaner repräsentiert.</p>
LaRe (9:7)	<p>...we all try to come up with some kind of answer and explanation that seems reasonable. All of this is relevant for – You!</p>	<p>Wie auch immer du dich entscheidest, die Frage nach dem Leid ist für alle Menschen von höchster Bedeutung, daher ist es für dich persönlich wichtig, welche Antwort du dir selbst darauf gibst.</p>
	<p>This article presents two basic philosophical paradigms that have the potential to answer these questions. In exploring these...</p>	<p>Dieser Artikel zeigt zwei grundsätzliche Muster die das Potential haben, diese Frage zu beantworten. Während wir diesem wichtigen Thema nachgehen...</p>
	<p>In exploring these, we will be right in the middle of the great shift from Modernism to Postmodernism. So decide for yourself which paradigm sounds more convincing to you, as they will be explained more in detail in this article.</p>	<p>Diese beiden (Denk-) Muster werden im Folgenden genauer beschrieben, es ist an Dir zu entscheiden, welche der beiden Erklärungen dem Leiden mehr Sinn geben.</p>

	...as they will be explained more in detail in this article. But there seems to be one assumption that cannot be denied by all of us...	...welche der beiden Erklärungen dem Leiden mehr Sinn geben. Wie auch immer du dich entscheidest, die Frage nach dem Leid ist für alle Menschen von höchster Bedeutung...
	And with this question, people challenged their worldviews and came up with different conclusions. But the shift from Modernism to Postmodernism seemed to have silenced this cry.	Wenn ein Mensch also von Leid getroffen wurde, suchte er in seinen Überzeugungen, die sich aus Ideal, Religion, Philosophie und eben der Kultur speisten, nach Antworten auf die „Warum?“-Frage des Leids und fand je nach seinen Überzeugungen unterschiedliche Antworten auf die „Warum?“-Frage.
	In dependence to the particular spirit, be it an ideal, a religion, or a philosophy, people searched for an answer within their framework and interpreted suffering differently... And with this question, people challenged their worldviews and came up with different conclusions.	Wenn ein Mensch also von Leid getroffen wurde, suchte er in seinen Überzeugungen, die sich aus Ideal, Religion, Philosophie und eben der Kultur speisten, nach Antworten auf die „Warum?“-Frage des Leids und fand je nach seinen Überzeugungen unterschiedliche Antworten auf die „Warum?“-Frage.
	For the concept of culture this means that culture is not something that is given, hence their actually is no such thing as the culture. Therefore , culture is defined relative to the mental and linguistic constructs of the different and varying communities of practice.	In der postmodernistischen Sicht ist Kultur nicht etwas das einfach da oder objektiv gegeben ist, sondern ist immer relativ zu den gedanklichen und sprachlichen Konstrukten der jeweiligen Mitglieder der Gesellschaft.
	The tragic experience – suffering – is not static and not universal. It has no rational basis in any objective. Therefore , the essence of suffering is dynamic and is created between the relationship of a culture and an individual.	Somit ist das Leiden in diesem Sinne nicht universell, da sich die postmoderne Sicht der Kultur als relativ zu dem Betrachter ansieht. Das was das Wesen des Leidens ausmacht, ist daher irgendwo zwischen der Kultur und dem Individuum zu finden.
	no English equivalent	Unter Kultur verstehen wir alles was zu unserem Leben gehört, dass nicht Teil der Natur ist.
	The consequence is that any theory that tries to argue for any meaning in any suffering must fail in face of the plurality of perceptions that it cannot possibly engage. This is the end of modern tragedy for real life as we know it – the death of suffering.	Daraus ergibt sich, dass man in der postmodernistischen Sicht keinen einheitlichen Sinn im Leid für alle Menschen finden kann, da unterschiedliche Menschen das jeweilige Leid unterschiedlich interpretieren. Dies ist das Ende der modernen Vorstellung von Leid, wie wir sie kennen – Der Tod des Leidens.
	In dependence to the particular spirit, be it an ideal, a religion, or a philosophy, people searched for an answer within their framework and interpreted suffering differently.	Diese Bedeutung ergibt sich entweder aus einem bestimmten Ideal, einer Religion oder aus einer Philosophie.
LaSe (3:3)	All of them suffered at least from depression. But not only males are concerned. Being of high interest, the topic of mental diseases influenced many pieces of fictional literature already in the 19th century.	Alle von ihnen sind Männer und waren (bzw. sind vielleicht immer noch) von Depressionen betroffen. Physische Krankheiten beeinträchtigten aber sogar schon die Literatur des 19. Jahrhunderts.
	At first, she starts to perceive the paper as friend and confidant whereas later on, she even fancies a woman trapped in it.	Am Anfang ihres Aufenthaltes betrachtet sie die Tapete als Freund und Leidensgenossen. Im Verlaufe der Handlung meint die Protagonistin sogar, eine gefangene Frau in der Tapete zu entdecken.

	Nevertheless, “The Yellow Wall-Paper” is still relevant today since it shows the danger of a declining mental state due to a wrong or no treatment at all. This danger is also further reinforced. Being nameless, the story's protagonist can represent anyone.	Dennoch ist diese Kurzgeschichte auch heute noch relevant, da sie sehr eindrucksvoll beschreibt, was passieren kann, wenn depressiv erkrankte Menschen nicht oder falsch behandelt werden. Ein weiterer Abschreckungseffekt wird auch dadurch erzielt, dass die Protagonistin von Perkin Gilmans Geschichte keinen Namen erhält und somit jeden Menschen widerspiegeln kann.
	Being nameless, the story's protagonist can represent anyone. Thus , going insane can affect all of us – nobody is spared.	Ein weiterer Abschreckungseffekt wird auch dadurch erzielt, dass die Protagonistin von Perkins Gilmans Geschichte keinen Namen erhält und somit jeden Menschen widerspiegeln kann. Das heißt , dass Krankheiten, nicht nur Depressionen, jeden von uns betreffen können.
RiDö (2:0)	Oscar Wilde's The Picture of Dorian Gray (1890) is generally considered to belong to this genre, although scholars are arguing whether it is really Gothic or rather aesthetic, a genre that is focused on beauty and art.	Oscar Wildes „Das Bildnis des Dorian Gray“ (1890) wird im Allgemeinen diesem Genre zugeordnet, aber Literaturwissenschaftler streiten bis heute darüber, ob dies zutrifft, oder der Roman nicht eher zum Ästhetizismus gehört, ein Genre das sich mit Schönheit und Kunst beschäftigt.
	If the book is an aesthetic novel, then what is the function of the Gothic elements? It becomes clear when looking at both in close connection.	Aber wenn das Buch ein ästhetischer Roman ist, was ist der Sinn der anderen Elemente? Dies wird klar, wenn man sich die Verbindung der beiden Genres im Roman ansieht.

4.2 Sense errors

Participant	English	German
FrSc (0:1)	By capturing the spirit of his time in his works Douglas was among the first African Americans to explore their history and generating a common pride in their heritage, for instance by using symbols that represented their existing political rights.	Als einer der ersten afrikanischen Amerikaner entdeckte er die eigene Geschichte neu und entwickelte einen gemeinsamen Stolz auf das afrikanische Erbe, zum Beispiel ihre existierenden, politischen Rechte symbolisiert wurden.
InMa (1:0)	In Lakoff's linguistic model, a Democratic President as a 'Nurturant Parent' generally includes the population into the realm of the national decisive agents and resorts to the first person plural pronoun we.	In Lakoffs linguistischem Modell räumt ein demokratischer Präsident als „Fürsorglicher Versorger“ den Bürgern des Landes entscheidende Mitspracherechte im nationalen Familienverbund ein und verdeutlicht dies durch die Benutzung des Pluralpronomens WE [wir].
JeCr (0:0)		
LaRe (8:2)	This article presents two basic philosophical paradigms that have the potential to answer these questions. In exploring these, we will be right in the middle of the great shift from Modernism to Postmodernism.	Dieser Artikel zeigt zwei grundsätzliche Muster die das Potential haben, diese Frage zu beantworten. Während wir diesem wichtigen Thema nachgehen sind wir mitten in dem grossen Umbruch zwischen dem was man Modernismus und Postmodernismus nennt.

	From the modernist perspective people will agree with the American popular singer and actor Ed Ames, who points out in his song "Who will answer?" that one tough question remains in tragic experiences: Can somebody (which usually referred to the spirit) make sense out of it?	left untranslated
	Constructivism basically says that there is no absolute objective reality, thus the experience of reality is a mental and linguistic construction of each individual and a culture as a whole.	In der postmodernistischen Sicht ist Kultur nicht etwas das einfach da oder objektiv gegeben ist, sondern ist immer relativ zu den gedanklichen und sprachlichen Konstrukten der jeweiligen Mitglieder der Gesellschaft.
	Relativism means that reality is relative to the different constructivist perspectives.	left untranslated
	The tragic experience – suffering – is not static and not universal. It has no rational basis in any objective.	left untranslated
	Therefore, the essence of suffering is dynamic and is created between the relationship of a culture and an individual. This means that tragedy does not exist outside of an individual in any objective sense, but is being created by the individual person in the interpretation of any event.	Das was das Wesen des Leidens ausmacht, ist daher irgendwo zwischen der Kultur und dem Individuum zu finden. Die Bedeutung und die Interpretation von Leid liegt demnach nicht außerhalb des Menschen, etwa in einem Ideal, der Religion, der Philosophie oder der Kultur, sondern wird in der Interpretation des leidvollen Events von dem Individuum selbst kreiert.
	The consequence is that any theory that tries to argue for any meaning in any suffering must fail in face of the plurality of perceptions that it cannot possibly engage.	Daraus ergibt sich, dass man in der postmodernistischen Sicht keinen einheitlichen Sinn im Leid für alle Menschen finden kann, da unterschiedliche Menschen das jeweilige Leid unterschiedlich interpretieren.
LaSe (1:1)	After having moved into the mansion, the narrator feels observed by the wall-paper but this changes with her mental decline. At first, she starts to perceive the paper as friend and confidant...	Nach ein paar Tagen des Eingesperrtseins beginnt die Protagonistin, ihre Aufmerksamkeit auf die gelbe Tapete im Raum zu lenken. Sie beginnt sich schließlich, von der Tapete verfolgt zu fühlen und wird immer verrückter im Kopf ... Am Anfang ihres Aufenthaltes betrachtet sie die Tapete als Freund und Leidensgenossen.
RiDö (0:0)		

4.3 Implicitness errors

Participant	English	German
FrSc (2:0)	Due to the past enslavement of African Americans , they were still believed to be uncultured and rough and were denied a cultural identity by White society.	Die dominierende, weiße Gesellschaft hielt afrikanische Amerikaner für grob und kulturlos, daher verweigerte sie ihnen die Anerkennung einer eigenen kulturellen Identität. Der Hauptgrund lag in der Versklavung von afrikanischen Amerikanern in der Vergangenheit und deren geringen Ansehen und Stellung in der damaligen Gesellschaft.

	Douglas considered the movement as exceptional Black and rare, even though White patrons supported African Americans very generously. Therefore, he struggled to constrain the movement to only Black members. The artist was both an American and a Black, and therefore he tried to satisfy both Black and White audiences , while maintaining his own autonomy and artistic independence.	Selbst als weiße Schirmherren die Bewegung großzügig unterstützten, sah Douglas sie immer noch als rein „Schwarz“ an und versuchte nur afrikanisch-amerikanische Mitglieder zu akzeptieren. Jedoch als amerikanischer Künstler musste Douglas ein sowohl „schwarzes“ wie auch „weißes“ Publikum zufrieden stellen und dabei immer noch seine Eigenständigkeit und künstlerische Freiheit beibehalten.
InMa (0:0)		
JeCr (2:2)	Due to the past enslavement of African Americans , they were still believed to be uncultured and rough and were denied a cultural identity by White society.	Auf Grund der Versklavung der Afro-Amerikaner in der Vergangenheit , wurden diese noch immer als unkulturell und ungebildet angesehen.
	Douglas considered the movement as exceptional Black and rare, even though White patrons supported African Americans very generously. Therefore, he struggled to constrain the movement to only Black members. The artist was both an American and a Black, and therefore he tried to satisfy both Black and White audiences , while maintaining his own autonomy and artistic independence.	Er sah die kulturelle Bewegung als eine ausschließlich schwarze und seltene Bewegung, wobei zu bedenken ist, dass Weiße Spender hierbei sehr großzügig waren und die Künstler dadurch unterstützten. Dadurch entstand das Problem, diese Bewegung als eine ausschließlich schwarze Bewegung zu betrachten. Der Künstler war zugleich Amerikaner und Schwarzer, und bemühte sich daher um Zufriedenheit bei der Schwarzen und Weißen Gesellschaft , wobei er seine eigene Autonomie und künstlerische Freiheit immer beibehielt.
LaRe (0:0)		
LaSe (3:0)	All of them suffered at least from depression. But not only males are concerned. Being of high interest, the topic of mental diseases influenced many pieces of fictional literature already in the 19th century	Alle von ihnen sind Männer und waren (bzw. sind vielleicht immer noch) von Depressionen betroffen. Physische Krankheiten beeinträchtigten aber sogar schon die Literatur des 19. Jahrhunderts. Man könnte nun meinen, dass es nur Männer betroffen hatte – nein, auch Frauen, die unter dieser physischen Krankheit gelitten haben, waren keine Seltenheit. Bereits die Literatur des 19. Jahrhunderts beschäftigte sich damit.
	Though she is seriously ill , her husband and physician John does not trust her opinion and prescribes her a medication which insidiously worsens her condition.	Obwohl sie ihrer Meinung nach äußerst krank ist, sind alle ihre Bemühungen ergebnislos. Sie wird von ihrem Mann, der zugleich auch ihr Arzt ist, einfach nicht wahrgenommen.
	At first, she starts to perceive the paper as friend and confidant whereas later on, she even fancies a woman trapped in it. Due to the similar situations in which both women are , the narrator wants to free the other woman and strips the paper off the wall.	Im Verlaufe der Handlung meint die Protagonistin sogar, eine gefangene Frau in der Tapete zu entdecken. Letztendlich reißt die Protagonistin die Tapete von der Wand, im Versuch, sich und die gefangene Frau zu befreien.
RiDö (0:0)		

4.4 FSP errors

Participant	English	German
FrSc (0:2)	The United States of America is the land where revolutions are born.	Viele Revolutionen wurden in den Vereinigten Staaten von Amerika geboren.
	Due to the past enslavement of African Americans, they were still believed to be uncultured and rough and were denied a cultural identity by White society.	Der Hauptgrund lag in der Versklavung von afrikanischen Amerikanern in der Vergangenheit und deren geringen Ansehen und Stellung in der damaligen Gesellschaft.
InMa (1:1)	In contrast, Lakoff's theoretical Republican 'Strict Father' understands himself as the responsible authority figure all citizens are supposed to obey. Here, the preferred interpellation of the decisive agent in the national context is the first person singular pronoun I. An analysis was undertaken on speeches from the 2008 presidential campaigns of Democratic Senator Barack Obama and Republican Senator John McCain in order to determine whether their linguistic choices evoke the Lakoffian family-based models to describe the U.S. American nation.	Dem entgegen steht in Lakoffs Theorie der republikanische „Fordernde Vater“, der sich selbst als hauptverantwortliche Autoritätsperson betrachtet, der die Bewohner gehorchen müssen. Deshalb benennt er die entscheidende Autoritätsfigur mit I [ich]. Eine Analyse der Ansprachen des demokratischen Senators Barack Obama und des republikanischen Senators John McCain während ihrer Wahlkampagnen 2008 wurde durchgeführt , um herauszufinden, ob ihre sprachlichen Muster die von George Lakoff identifizierten Familienmodelle widerspiegeln.
JeCr (0:1)	In Harlem Aaron Douglas was one of the intellectuals who played a key role in this cultural movement by using the existing heightened racial awareness and increased racial violence as a source of creativity.	In Harlem war Aaron Douglas eine der einflussreichsten Personen der kulturellen Bewegung Anfang des 20. Jahrhunderts, denn er portraitierte die dort herrschende rassistische Spaltung und die sehr hohe rassistische Kriminalität in seinen Werken .
LaRe (1:0)	So decide for yourself which paradigm sounds more convincing to you, as they will be explained more in detail in this article .	Diese beiden (Denk-) Muster werden im Folgenden genauer beschrieben es ist an Dir zu entscheiden, welche der beiden Erklärungen dem Leiden mehr Sinn geben.
LaSe (1:2)	Melancholia, burnout-syndrome, depression – mental diseases seem to be increasingly common in today's society.	Melancholie, Burnout-Syndrom sowie Depressionen – physische Krankheiten treten immer häufiger in unserer Gesellschaft auf.
	Referring to the World Health Organization, depression is affecting about 121 million people in the world.	Laut einer Statistik der Weltgesundheitsorganisation sind 121 Millionen Menschen weltweit von dieser Krankheit betroffen.
	Women were often kept without love in a domestic sphere and not taken seriously by their husbands. The short story "The Yellow Wall-Paper" written in 1892 by Charlotte Perkins Gilman (1860–1935), an American writer, is an outstanding illustration of these attitudes and the treatment of 19th c. women .	Oftmals wurden an Depressionen erkrankte Frauen von ihren Ehemännern nicht wahrgenommen und zu Hause einfach eingesperrt. Dies passiert auch in der Kurzgeschichte „The Yellow Wall-Paper“ (im Deutschen: „Die gelbe Tapete“) aus dem Jahre 1892, welche von der amerikanischen Schriftstellerin Charlotte Perkins Gilman verfasst wurde.
RiDö (0:0)		

4.5 Rhetoric errors

Participant	English	German
FrSc (2:2)	Douglas was considered the father of African American arts, for he was not only able to address African American issues, but he could also create a unique art style to express his ideas.	Douglas wurde „Vater der afrikanisch-amerikanisch Kunst“ genannt, da es ihm gelang afrikanisch-amerikanische Probleme zu thematisieren.
	Moreover, he was genuinely interested in depicting the issues that were important to his race, and he did eventually paint as a Black artist and express the Black experience.	Weiterhin war er ernsthaft daran interessiert die wichtigen afrikanisch-amerikanische Fragen darzustellen und als „Schwarzer“ Künstler deren Erfahrungen auszudrücken.
	In Harlem Aaron Douglas was one of the intellectuals who played a key role in this cultural movement by using the existing heightened racial awareness and increased racial violence as a source of creativity.	Diesen Künstlern gelang es, ausgehend von dem New Yorker Stadtteil Harlem , durch ihre Werke den Stolz auf das afrikanische Erbe zu wecken.
	The artist was both an American and a Black, and therefore he tried to satisfy both Black and White audiences, while maintaining his own autonomy and artistic independence.	Jedoch als amerikanischer Künstler musste Douglas ein sowohl „schwarzes“ wie auch „weißes“ Publikum zufrieden stellen und dabei immer noch seine Eigenständigkeit und künstlerische Freiheit beibehalten.
InMa (0:0)		
JeCr (2:2)	Douglas was considered the father of African American arts, for he was not only able to address African American issues, but he could also create a unique art style to express his ideas.	Douglas bekam den Titel: Vater der Afro-Amerikanischen Kunst, da er nicht nur dazu in der Lage war Afro-Amerikanische Aspekte zu thematisieren, sondern er nutzte zugleich seinen ganz eigenen Stil um seine Ideen darzustellen.
	Moreover, he was genuinely interested in depicting the issues that were important to his race, and he did eventually paint as a Black artist and express the Black experience.	Darüber hinaus war Douglas sehr daran interessiert die Themen darzustellen, die seine Rasse interessierten und er selbst drückte seine Erfahrungen als Schwarzer in seinen Kunstwerken aus.
	Centred in the New Yorker district Harlem, artists like Aaron Douglas used their works to generate a pride of their African heritage in spite of its repression and undervaluation by the domineering white in the 1920s and 30s.	Dies war allerdings nicht gänzlich problemlos, denn sie wurden von der größten Bevölkerungsgruppe – den Weißen – in den 1920er und 1930er Jahren nicht nur unterschätzt, vielmehr wurden sie unterdrückt.
	This title testifies for his success in withstanding the rules of Victorian art, using different styles to fully express contemporary problems and thus creating a Black art and defining the Black cultural identity.	Diesen Titel erhielt Douglas damals dadurch, dass er mit seinen Kunstwerken die aktuellen Probleme der Zeit thematisierte und eine neue Form der Kunst von Schwarzen kreierte und dadurch eine neue schwarze kulturelle Identität erschuf.
LaRe (3:2)	When suffering comes into our lives, most commonly we ask the question “why” and inevitably we bring in different worldviews and frameworks to interpret the painful situation.	Wenn Menschen Leiden fragen sie häufig nach dem „Warum?“ und benutzen verschiedene Weltanschauungen und Deutungsmuster um ihre leidvolle Situation zu interpretieren.
	The tragic experience – suffering – is not static and not universal.	Somit ist das Leiden in diesem Sinne nicht universell, da sich die postmoderne Sicht...

	Therefore, the essence of suffering is dynamic and is created between the relationship of a culture and an individual.	Das was das Wesen des Leidens ausmacht, ist daher irgendwo zwischen der Kultur und dem Individuum zu finden.
	You are going to die! What if nobody cared?	Du wirst sterben! Was wäre wenn das allen egal wäre?
	For the concept of culture this means that culture is not something that is given, hence there actually is no such thing as the culture.	In der postmodernistischen Sicht ist Kultur nicht etwas das einfach da oder objektiv gegeben ist, sondern ist immer relativ zu den gedanklichen und sprachlichen Konstrukten der jeweiligen Mitglieder der Gesellschaft.
LaSe (0:1)	Melancholia, burnout-syndrome, depression – mental diseases seem to be increasingly common in today's society.	Melancholie, Burnout-Syndrom sowie Depressionen – physische Krankheiten treten immer häufiger in unserer Gesellschaft auf.
RiDö (0:1)	In the end, he tries to destroy the portrait because it is the only evidence for his deeds, but when he stabs the picture, he dies and his body is transformed into what it should be – old, wrinkled and decayed – while the picture is turned back into the beautiful piece of art.	Am Ende versucht er das Porträt zu zerstören, da es der einzige Beweis für seine Taten ist, aber als er versucht das Bild zu zerstechen, stirbt er und sein Körper wird in das verwandelt was er wirklich ist – alt, bösartig und verdorben – während das Bild wieder in das ursprüngliche Kunstwerk zurückverwandelt wird.